

**UGOVOR  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE  
INDONEZIJE O KULTURNOJ I PROSVJETNOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Indonezije, u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke":

- želeći uspostaviti čvrste odnose između dviju zemalja, produbiti međusobno razumijevanje i uspostaviti suradnju na području kulture i prosvjete;
- u uvjerenju da će razmjena i suradnja na području kulture i prosvjete pridonijeti boljem međusobnom upoznavanju i razumijevanju naroda dviju zemalja;
- u skladu s važećim zakonima i propisima u pojedinoj zemlji,

sporazumjele su se o sljedećem.

**Članak 1.**

Ugovorne stranke će poticati različite oblike suradnje u području kulture i prosvjete:

1. Razmjenu posjeta pisaca, umjetnika, izvođača, profesionalaca i amatera, kao i stručnjaka koji djeluju u područjima koje pokriva ovaj sporazum;
2. Organiziranje, na teritoriju druge stranke, kulturnih i umjetničkih priredbi, kao što su: umjetničke izložbe, filmski, radio i televizijski programi, dramske, plesne i glazbene priredbe;
3. Razmjenu i donacije umjetničkih publikacija, filmova, knjiga, časopisa, glazbenih snimki i partitura, ploča i vrpce između muzeja i drugih kulturnih ustanova;
4. Suradnju između nakladničkih kuća, uključujući i distribuciju knjiga;
5. Zajedničko organiziranje kulturnih priredbi, kao što su izložbe, simpoziji, o ranije dogovorenim temama;
6. Promociju, prevođenje i izdavanje važnih književnih i znanstvenih djela autora druge zemlje;
7. Suradnju između prosvjetnih ustanova; razmjenom iskustava i programa;
8. Suradnju između sportskih organizacija i organizacija mladeži;
9. Razmjenu predavača, studenata, nastavnih programa i znanstvenih istraživanja;
10. Neposrednu suradnju između akademskih, umjetničkih i stručnih udruga na temelju dogovorenih programa, protokola ili drugih dokumenata;
11. Suradnju između ustanova u području filma i drugih audiovizualnih medija te suradnju filmskih arhiva i drugih filmskih ustanova i pojedinaca;
12. Suradnju u drugim područjima o kojima će se ugovorne stranke dogovoriti.

## **Članak 2.**

Ugovorne stranke će razvijati, podržavati i omogućavati izravnu suradnju između visokih učilišta.

## **Članak 3.**

Ugovorne stranke će poticati suradnju na područjima zaštite, očuvanja i restauracije kulturne baštine.

## **Članak 4.**

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području očuvanja, restauracije i prevođenja između arhiva, muzeja i knjižnica, te olakšavati pristup istraživačima ugovornih stranki u funduse/zbirke odgovarajućih ustanova.

## **Članak 5.**

Ugovorne stranke će promicati aktivnu suradnju svojih predstavnika i delegata u UNESCO-u i drugim međunarodnim organizacijama i asocijacijama na području kulture i prosvjete.

## **Članak 6.**

U svrhu provedbe ovog Ugovora ugovorne stranke će osnovati Radnu grupu za kulturu i prosvjetu, koju će činiti predstavnici ugovornih stranki iz odnosnih ministarstava ili ustanova.

Radna grupa za kulturu i prosvjetu će pratiti aktivnosti, postignuća i razvoj suradnje koja se ostvaruje prema ovom Ugovoru, uključujući oblike razmjene, načine provedbe, financijske uvjete, te nadgledati njihovo ostvarivanje.

Radna grupa za kulturu i prosvjetu, sastajat će se periodično, naizmjenice u Zagrebu i Jakarti, s tim da će datume održavanja sastanaka ugovorne stranke dogovoriti diplomatskim putem.

## **Članak 7.**

Aktivnosti navedene u ovom Ugovoru mogu se provoditi na temelju posebnih dogovora, programa i projekata utvrđenih između odgovarajućih ustanova ili organizacija svake ugovorne stranke. U tim će dogovorima, programima i projektima, između ostalog, biti navedeni ciljevi, financijski uvjeti i druge pojedinosti u vezi s određenim aktivnostima svih sudionika koji su u njih uključeni.

### **Članak 8.**

Suradnja ugovornih stranaka, na osnovi odredbi ovog Ugovora, odvijat će se u skladu s međunarodnim ugovorima u području zaštite književnih i umjetničkih djela kojih su Republika Hrvatska i Republika Indonezija stranke, dok će se u odnosima koji nisu regulirani tim međunarodnim ugovorima primjenjivati nacionalno zakonodavstvo relevantne ugovorne stranke.

### **Članak 9.**

Ugovor se može izmijeniti u bilo koje vrijeme na temelju zajedničke pisane suglasnosti ugovornih stranki. Svaka izmjena o kojoj su se ugovorne stranke dogovorile stupa na snagu na dan koji odrede ugovorne stranke.

### **Članak 10.**

Bilo kakav spor između ugovornih stranki u vezi s tumačenjem i/ili primjenom ovog Ugovora riješit će se prijateljski, konzultacijama i/ili pregovorima.

### **Članak 11.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu istekom trideset dana od datuma primitka kasnije obavijesti, diplomatskim putem, kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su dovršeni njihovi unutarnji postupci, potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor sklapa se na rok od pet godina, s mogućnošću prešutnog produljenja na sljedeća petogodišnja razdoblja, s tim da ga svaka ugovorna stranka može otkazati dostavljanjem obavijesti o otkazu, u pisanom obliku, diplomatskim putem drugoj ugovornoj stranci, šest mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

Otkaz ovog Ugovora neće imati utjecaja na dovršenje programa ili projekta koji je u tijeku na temelju ovog Ugovora.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_dana \_\_\_\_\_u dva izvornika, svaki na hrvatskom, indonezijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju prevladat će engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU  
REPUBLIKE INDONEZIJE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne Novine, br. 28/96), Vlade Republike Hrvatske je na sjednici održanoj ..... 2001. godine donijela

**UREDBU**  
**o potvrđivanju**  
**Sporazuma**  
**između**  
**Republike Hrvatske**  
**i**  
**Arapske Republike Egipat**  
**o redovnom zračnom prometu**

Članak 1.

Potvrđuje se *Sporazuma između Republike Hrvatske i Arapske Republike Egipat o redovnom zračnom prometu*, potpisan u Kairu, 18. prosinca 1998. godine, u izvorniku na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst *Sporazuma između Republike Hrvatske i Arapske Republike Egipat o redovnom zračnom prometu* u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

**dr. Drago Štambuk**, v.r.  
veleposlanik Republike Hrvatske  
u Arapskoj Republici Egipat

ZA VLADU  
ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPAT

**Abd El Fattah M. Kato**, v.r.  
predsjednik Uprave civilnog  
zrakoplovstva

### Članak 3.

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstvo pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske.

### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u “Narodnim novinama”.

Na dan donošenja ove Uredbe međunarodni ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa:.....

Ur. broj: .....

Zagreb,.....

Predsjednik

Ivica Račan